

**A. K. Mashakova**

M. O. Auevov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhstan  
E-mail: a\_mashakova@mail.ru

## REMY DOR AND KAZAKH LITERATURE

**Abstract.** The article is devoted to French researcher in Turkic studies, folklorist, professor at Paris National Institute of Oriental Languages and Civilizations Remy Dor, who refers to one of the most active foreign researchers of Kazakh literature. In 1997, in Paris, Remy Dor participated at the international colloquium "Mukhtar Auevov: Great singer of national greatness", dedicated to the centennial of Mukhtar Auevov. In 1998, in Kazakhstan Rémy Dor spoke at the international conference "Mukhtar Auevov and world literature". In the 2000s, as director of the Institute for Central Asian Studies (IFEAC), French researcher several times visited Kazakhstan for various events. In 2002 and 2006, M.O. Auevov Institute of Literature and Art organized meetings with Remy Dor.

**Keywords:** France, researcher, Kazakh literature

УДК 82.091

**А. К. Машакова**

Институт литературы и искусства им. М. О. Ауэзова, Алматы, Казахстан

## РЕМИ ДОР И КАЗАХСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

**Аннотация.** Статья посвящена французскому ученому-тюркологу, фольклористу, профессору Парижского Национального института восточных языков и цивилизаций Реми Дору, которого можно отнести к одним из наиболее активных зарубежных исследователей казахской литературы. В 1997 году в Париже Реми Дор участвовал в международном коллоквиуме «Мухтар Ауэзов: Великий певец национального величия», посвященном столетию Мухтара Ауэзова. В 1998 году в Казахстане Реми Дор выступил на международной конференции «Мухтар Ауэзов и всемирная литература». В 2000-е годы, будучи директором Института исследований Центральной Азии (IFEAC), французский ученый неоднократно приезжал в Казахстан для проведения различных мероприятий. В 2002 и 2006 годах в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова состоялись встречи с Реми Дором.

**Ключевые слова:** Франция, исследователь, казахская литература.

Для глубокого и всестороннего исследования истории современной литературы казахского народа необходимо учитывать восприятие литературы своего народа в контексте мирового литературного сообщества. Восприятие художественного произведения в отечественной и иностранной аудитории может носить различный характер и быть показателем востребованности той или иной национальной литературы в мировом контексте.

Франция относится к странам, которые в период независимости проявляют наибольший интерес к казахской литературе. Связано это с тем, что именно французские путешественники одними из первых зарубежных визитеров посетили казахские земли. Во Франции процесс рецепции казахской литературы начал активно развиваться еще в советский период. В настоящее время литературные контакты Казахстана с этой страной продолжают развиваться достаточно плодотворно.

Вхождение казахской литературы в мировой литературный процесс всегда было обусловлено таким фактором, как художественный перевод, который считается наиболее эффективным способом включения автора в иноязычную среду. Среди западноевропейских стран следует особо выделить значительную работу в области перевода казахской литературы, которая проводилась во Франции. Именно в этой стране в середине XX столетия начали переводить произведения наиболее известных советских казахских писателей на французский язык, раньше, чем на другие западноевропейские языки. Известный французский поэт, писатель и общественный деятель Луи Арагон был инициатором издания серии произведений под названием «Litteratures sovietiques». В этой серии в крупнейшем издательстве «Gallimard» изданы произведения Мухтара Ауэзова, Габита Мусрепова, Абдижамила Нурпеисова, Мориса Симашко, Олжаса Сулейменова.

Современная французская литературная рецепция представлена самым большим числом авторов. Среди них: Леон Робель, Реми Дор, Альбер Фишлер, Катрин Пужоль, Шанталь Лемерсье-Келькежей, Жан Ламбер, Кристиан Висанти, Жоселин Перар, Маривонн Перро и другие.

Остановимся подробнее на деятельности французского ученого-тюрколога, лингвиста, фольклориста Реми Дора, которого можно отнести к одним из наиболее активных зарубежных исследователей казахской литературы.

Реми Дор является автором ряда публикаций по литературе народов Центральной Азии. Ряд статей Реми Дор посвятил и казахской литературе, в них он показал отличное знание истории казахской литературы и наиболее видных её представителей. В 1990 году в Париже вышла в свет его книга «Центральная Азия и взаимодействие с соседними странами». Кроме того, им составлен учебник казахского языка для французских студентов.

С обретением независимости Казахстана, его история, культура и литература вызывают интерес у французских писателей, поэтов, переводчиков и ученых. В нашу страну приезжают многие из них. Причем, поводом для этого может стать одна книга или ряд стихов, способных вызвать желание посетить казахские земли. Например, одной из причин для путешествия по Казахстану для французского писателя Бернара Шамбазы оказались стихи Олжаса Сулейменова. Французский редактор Жан Ламбер решил приехать в Казахстан после знакомства с произведениями Абдижамила Нурпеисова.

Франция является страной, открытой для восприятия культур разных народов. Во Франции и вне её границ существуют организации, осуществляющие изучение литературы и искусства многих стран и регионов. В 1992 году был создан Институт исследований Центральной Азии (IFEAC), расположенный в Ташкенте. Одним из направлений его деятельности является изучение Казахстана в целом. Благодаря сотрудничеству с Казахстаном директор IFEAC Реми Дор неоднократно приезжал в Казахстан для организации различных мероприятий. Например, в 2005 году в Алматы состоялся коллоквиум «Тенгрианство как фактор формирования культурной идентичности в Центральной Азии». Участниками коллоквиума были представители из Франции, Казахстана, Кыргызстана, Татарстана.

Следует отметить, что доктор филологии, профессор Парижского Национального института восточных языков и цивилизаций Реми Дор и до этого бывал в Казахстане. Он выступал на международных юбилейных конференциях в Алматы в честь Мухтара Ауэзова во второй половине 1990-х годов.

Так, в 1998 году в Казахстане Реми Дор принял участие в международной конференции «Мухтар Ауэзов и всемирная литература» (конференция проходила под эгидой ЮНЕСКО).

В своем докладе «Мухтар Ауэзов и истоки казахского романа» он приходит к выводу, что романная техника Ауэзова и его мастерство в создании произведений сродни мастерству великих французских романистов. Он сравнивает Ауэзова с французскими писателями Золя и Бальзаком. Автор отводит Мухтару Ауэзову основополагающую роль в создании романа в казахской литературе и ставит его на такое же место для Казахстана, какое занимает Кретьен де Труа (XII в.) в истории литературы Франции. Как пишет Реми Дор о Кретьене де Труа, «он первым создал понятие персонажа и при описании конкретного мира средневекового рыцарства выводит на сцену ряд героев и анти-героев и вплетает их приключения в эпизоды, очень мастерски организованные» [1].

Реми Дор находит много схожего в зарождении романа во французской и казахской литературах. В обоих случаях до появления романа существовала только эпическая и лирическая поэзия. Главные герои первых романов в этих литературах были реальные персонажи, таким образом, в романе была отражена реальность. Реми Дор считает, что Ауэзов нашел для своего романа образцовый персонаж – это известный поэт Абай, в котором собраны все достоинства казахского народа. В романном творчестве Ауэзова французский ученый выделяет точность описания исторической действительности и убедительность персонажей. По мнению Реми Дора, «также следовало бы поговорить о тонкости психологического анализа, превознести лиризм описаний, которые заставляют сверкать на наших глазах красоту степи, восхититься тысячью и одной деталью, которые раскрывают и объясняют нам механизм казахской культуры. Весь народ живет и проходит перед нашими глазами, и в этом заключается чудо романа» [1].

С творчеством Мухтара Ауэзова французский литературовед познакомился впервые в Афганистане, когда купил книгу «Юность Абая» на французском языке у букиниста в Кабуле в 1971 году. Как вспоминает Реми Дор: «Я прочитал ее от начала до конца, не в состоянии оторваться от нее. И когда я стал уходить вглубь страны, ... изучая тюркоязычные народы Афганистана, эта книга всегда была в моем багаже. Она служила мне учебником этнологического характера» [1].

*Интересным фактом является участие Реми Дора за год до этого в международном коллоквиуме «Мухтар Ауэзов: Великий певец национального величия» в июне 1997 года в Париже по случаю торжеств, посвященных столетию Мухтара Ауэзова.*

Тогда в своем докладе «Казахская литература» Реми Дор познакомил слушателей с историей казахской литературы, начиная с устного народного творчества акынов до XIX века, останавливаясь подробно на трех видных деятелях казахского народа Чокане Валиханове, Ибрае Алтынсарине и Абае Кунанбаеве. Затем Реми Дор представил творческую деятельность участников движения Алаш-Орда – Миржакипа Дулата, Алихана Букейханова и Ахмета Байтурсынова. И, наконец, Реми Дор перешел к наиболее значительным представителям казахской литературы в советский период. Вот что отметил исследователь: «С 1925 года казахская советская литература, развивая традиции предшествующей национальной литературы, начинает свое восхождение и появляется самый славный ее представитель Мухтар Ауэзов» [2].

Примечательно, что Реми Дор написал о великом казахском поэте Абае Кунанбаеве в «Универсальной литературной энциклопедии», изданной в 1994 году в Париже. В своей статье о казахской литературе он

отводит Абаю Кунанбаеву исключительную роль в развитии казахской литературы: «Три человека, три сторонника утопических идей и русской культуры обеспечили казахскому народу переход от устной поэзии к письменной литературе: Валиханов, Алтынсарин и Кунанбаев; все трое – выходцы из знатных семей, а первый – принц по крови... Абай Кунанбаев (1845-1904), приобщенный к прогрессивным идеям и социальному реформизму под влиянием революционера Михаэлиса, стремительно поднял казахскую литературу на высочайший уровень» [3].

Реми Дор знаком также и с творчеством известного казахского писателя Абдижамила Нурпеисова. В этой же статье в «Универсальной литературной энциклопедии» он дает положительную оценку произведениям А.Нурпеисова. По мнению Реми Дора, роман-трилогия «Кровь и пот» является достойным продолжением дела великого казахского романиста Ауэзова: «... После такого прецедента (как роман М.О.Ауэзова «Путь Абая») необходимо было большое мужество, чтобы осмелиться взяться вновь за исторический роман. Тем не менее, Абдижамил Каримович Нурпеисов (родился в 1924 г.), романист, пришедший в литературу в начале 1950-х годов, принял этот вызов. Три романа «Сумерки», «Мытарства» (во французской версии «Время испытаний») и «Крушение» («Летний пепел») его трилогии «Кровь и пот» освещают жизнь поселка казахских рыбаков на берегу Аральского моря с 1914 года до периода гражданской войны» [3].

В 2002 и 2006 годах в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова КН МОН РК состоялись встречи с этим французским ученым. В первое посещение Института Реми Дор рассказал об интересном факте, относящемся к новым явлениям в зарубежной рецепции казахской литературы в период независимости. Дело в том, что один из французских ученых, действующих в рамках Института исследований Центральной Азии, работает над диссертацией «Казахские эпические сказания» [4]. Во время следующей встречи (2006) Реми Дор поделился радостью по поводу издания в Париже книги, посвященной Гороглы – персонажу известной древней тюркской легенды. Перевод с узбекского на французский язык был осуществлен Реми Дором. Занимаясь исследованиями общетюркского фольклора, он выпустил также сборник узбекских и каракалпакских скороговорок на французском языке. Получив в подарок книгу «Козы-Корпеш и Баян-сулу. Кыз-Жибек: Казахский романический эпос», Реми Дор пообещал использовать ее в преподавании казахского языка французским студентам. В заключение он подчеркнул, что будет «продолжать пропагандировать языки и культуру тюркских народов во Франции».

В процессе неуклонно возрастающего интереса и международного признания казахской литературы многогранная деятельность французского ученого Реми Дора играет большую и благородную роль в зарубежной популяризации казахской литературы.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Дор Р. Мухтар Ауэзов и истоки казахского романа // М.О. Ауэзов и мировая литература. Материалы международной конференции. – Вестник КазГУ. Серия филологическая. – 1998. – № 23. – С. 13-16.
- [2] Дор Р. Казахская литература // Мухтар Ауэзов: Великий певец национального величия. Материалы международной конференции. – Алматы: ИРК, 1998. – С. 115-118.
- [3] Dictionnaire universel des litteratures. – Paris: Presses Universitaires de France, 1994. – Vol. 2. – P. 1867.
- [4] Ананьева С.В. Французы нас изучают // Наука и высшая школа Казахстана. – 2003, 1-15 января. – № 1.

#### REFERENCES

- [1] R. Dor. Mukhtar Auevov and origins of Kazakh novel. M.O. Auevov and world literature. Proceedings of the international conference. Vestnik KazGU. Series philological. 1998. № 23. P. 13-16.
- [2] R. Dor. Kazakh literature. Mukhtar Auevov: Great singer of national greatness. Proceedings of the international conference. Almaty: IRK, 1998. P. 115-118.
- [3] Dictionnaire universel des litteratures. Paris: Presses Universitaires de France, 1994. Vol. 2. P. 1867.
- [4] S. Ananieva. The French are studying about us. Science and Higher Education of Kazakhstan. 2003, January 1-15. № 1.

ӨОЖ: 82.091

#### А.Қ. Машақова

М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты, Алматы қ., Қазақстан

#### РЕМИ ДОР ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІ

**Аннотация.** Мақала Франциялық тюрколог-ғалым, фольклорист, Париж қаласындағы Шығыс тілдері мен өркениеті Ұлттық институтының профессоры, шетел зерттеушілері арасында қазақ әдебиетін белсенді зерттеп жүрген Реми Дорға арналған. 1997 жылы Парижде Реми Дор Мұхтар Әуезовтің 100 жылдығына арналған «Мұхтар Әуезов: ұлттық ұлылықтың ұлы жыршысы» деп аталатын халықаралық colloquium-ге қатысады. 1998 жылы Қазақстанда Реми Дор «Мұхтар Әуезов және дүние жүзі әдебиеті» деп аталатын халықаралық конференцияда баяндама жасайды. 2000 жылдары Орталық Азияны зерттеу институтының директоры (IFEAC) болып жүргенде француз ғалымы әртүрлі шараларды іске асыру үшін Қазақстанға бірнеше рет келеді. 2002 және 2006 жылдары М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтында Реми Дормен кездесулер болып өтті.

**Түйін сөздер:** Франция, зерттеуші, қазақ әдебиеті.